

文藻外語大學公共關係室剪報表格

資料來源：HiNet 生活誌

• 刊登版面：第__版

日期：108年09月25日



文藻外大主打校園發燒星 施忠賢副校長與布袋戲偶摺外文 hold 住全場焦點

文藻外大主打校園發燒星 施忠賢副校長與布袋戲偶摺外文 hold 住全場焦點

新學期來到，文藻外大首推校園人物專訪，每月安排校內特殊專長教師展示其教學歷程與特色活動，並邀請文教媒體朋友蒞校一齊暢談最新鮮、最受歡迎的時下教學趨勢，文藻獨賣各類創新課程滿足每位學生的期待，本月起由施忠賢副校長與「他的葉小釵」打頭陣，和校內外師生見面。

施忠賢副校長以滿室的布袋戲偶為襯炫麗登場，主講「一針一線一華服，施忠賢教授的布袋戲初戀與執著，把玩掌中驚奇，翻轉外語教學舞台」與現場媒體朋友和校內師生分享其團隊在外語翻譯和戲偶操作過程中的酸甜苦辣。

任教於應用華文語文系的施忠賢副教授，自 2015 年起，領導「布袋戲在地國際化」計畫團隊，與三味堂進行產學合作，協助將其文宣、劇本等，翻譯成英文、德文與日文等多國家語言，並邀請三味堂成員到校演講偶頭造型、偶衣製作、木偶操演技術與國外展演經驗等，更於 2018 起製作華語教材，供外籍人士透過欣賞布袋戲之美，學習華語與臺灣在地文化。

抓住布袋戲具「可塑性」的特點，施老師邀請校內四大學院包含文教創意產業學院、英語暨國際學院、歐亞語文學院，以及人文教育學院一起投入推動布袋戲的「在地國際化」行列，透過「多元語庫」、「數位學園」及「中外典範」等三方向，開發布袋戲多元形式。文藻外大這項創新教學，以完整的研究與實務策略，搭配攝影、數位等元素，運用年輕世代的創意，期待讓布袋戲文化再創新局。施忠賢老師說道：「布袋戲是臺灣戲偶文化中發展最具完整性和未來性的一支，得以不斷的創新與傳承，因此布袋戲是推廣臺灣意象將『在地』與『國際』特色成功展現的最佳代言人。」

施老師在專訪中娓娓道來「布袋戲在地國際化」計畫團隊的精彩事蹟，與現場媒體相談甚歡。他以三味堂創意木偶團隊的新角色「新光三越小姐(新兩瑤光越三分)」名字翻譯時的趣事為例，因同處亞洲文化圈和中漢語的語言結構相近之因，將能準確的翻譯出日文的名字 新光三越()，則英文只能概略的以 Miss Shin Kong Mitsukoshi 為代表，而其他歐洲語言翻譯戲偶對白時時也有同樣困難之處，所以團隊成員每每在進行翻譯工作時皆需絞盡腦汁拿出自己的十八般武藝來應戰，既挑戰又具有成就感；戲偶的操作也是團隊成員及學生每日都要回家練習的基本功，訓練手指的靈活度，才能微妙微翹的將戲偶的每個動作細節真實的表現出來，而精緻衣冠的演進，隨著配件的增加和層層紗衣的堆積，早已由原本的原的三、四公斤增重到十公斤左右，同時也考驗著操作者上肢肌肉的負重能力。有趣的分享與布偶角色的介紹，再由施老師親自操作縫紉機製偶衣緊湊的絕活展現，更讓媒體朋友驚呼連連，為本次的人物專訪畫下一完美的句點。